淡江外語論叢 2006 年 06 月 No.7

中文裡的假設 VS. 德文中的虛擬

徐安妮/**Hsu, An-Nie**
大葉大學歐洲語文學系 助理教授
Da-Yeh univ. Department of European Languages

【摘要】

在真實與虛擬之間，中文與德文的表達究竟有哪些不同？又這些差異可能會帶給以中文為母語者在學習德文何種學習上的困擾？本文旨在根據比較中文假設與德文虛擬間的異同，並輔以德文系學生在德譯中文假設句時的錯誤分析，探討中文在學生學習德文虛擬二式時的干擾，進而提出解決方案，以期達到最佳的教學及學習效果。

【Abstract】

What may be the differences between Chinese and German usages of truth and modality? And, what disturbances on native Chinese learners of German may be aroused due to these differences? Present study aims to compare the differences between Chinese and German usages of modality . Mistakes of the translation work from Chinese into German of 60 subjects of German department were analyzed for investigation of Chinese disturbances in the learning of modality. Possible solutions are presented as references for teachers in achieving better learning effects.

【關鍵詞】

德語教學、德語語法、漢語語法、中/德比較語言、錯誤分析

【Key Words】

German teaching and learning; German Syntax; Chinese/German language comparison; error analysis

1. 前言

雖然人類的認知基本相同，但語言畢竟是一種社會現象，每一種語言代表著一個民族的思維及表達方式。因此，一種語言現象在某種語言中出現，而在另一種語言中，卻未必會以相同的型態出現。虛擬語氣（在中文裡多半稱為假設語氣）就是個典型的例子。

雖然虛擬（假設）語氣既存在於中文裡也存在於德文中，但中、德文原本就分屬於兩個相距遙遠的語族，中文屬漢藏語族，是一種孤立語；而德文屬印歐語族，是一種曲折語，因而中、德文虛擬（假設）的表達從句法到語用都有著很大的不同。早在 1945 年對比語言學的倡導人，語言學家 Charles C. Fries 在其著作 " Teaching and learning English as a foreign language"中就已經提出外語學習及教學的最佳方式就是將母語和外語作一比較(Fries 1945: 9)。而語言學家 Robert Lado 更在其著作"Linguistics across cultures"的前言中指稱，依據語言對比的結果可以預測外語學習的困難點（Lado 1971: vii）。

據此，本文除了想藉由比較中文假設語氣與德文虛擬語氣（虛擬二式，Konjuntiv II）的異同，以窺探中文為母語者在學習及運用德文虛擬二式時可能遇到的困擾與障礙外，更擬藉由德文系學生在運用德文虛擬二式及條件句的錯誤分析，印證母語（中文）在德文系學生學習德文的過程中所造成的干擾，進而作為日後教學的參考。

2. 中、德文裡虛擬（假設）語氣之對比

所謂的語氣是指說話者通過一定的語法形式，說明某一動作或事件的進行方式，同時說話者也藉由語言表達說明其對該動作或事件所持的立場與態度（Bußmann 2002:438f.)。至於所謂的虛擬（假設）語氣自然是指說話者藉以表達對其言談內容真偽的推論，它尤其經常出現於條件、讓步及轉折句中。但無論是虛擬或是假設，說話者都建構了一個可能的世界，並使所陳述的事物在那個可能的世界中成為事實（徐陽春：69）。儘管這個語言現象同時存在於中文和德文之中，但因其中涉及邏輯判斷等影響語言表達的因素，因此兩國語言中虛擬（假設）語氣的表達實為異中存同、同中存異。

2.1. 中、德文裡虛擬（假設）語氣呈現之語法結構對比

眾所週知，中文是一種孤立語，無法藉由字的表面型態呈現語氣。換言之，在中文裡的字型、構句的詞序並不會因為說話者表達語氣的不同而有所改變。因此，中文單句裡的假設語氣就僅能依賴在句子裡添加固定的詞彙來呈現。這類用以表達估計、推測等不確定語氣之語氣詞主要為「呢」（北大中文系 1996：345）和「吧 / 罷」（北大中文系 1996：68），例如：

1. 他親口說要來的，說不定現在已經到了呢！
2. 他女兒呀，中學畢業了吧。

此外，副詞中的「也許」、「或許」以及「可能」雖然存在有多用於口語，如「也許」、「可能」或偏向於書面語，如「或許」的區別（呂叔湘 1999：598，282，335），但他們也都可用以表達估計、推測之語氣，例如：

3. 他們也許也想把事做好，只是有點力不從心。
4. 碰到這個場景，沒經驗的人或許會覺得很誇張，但其實還挺尋常的。
5. 他可能還不知道這件事。

另一個副詞「恐怕」也經常用來陳述個人心中的推論，例如：

6. 天這麼黑，恐怕要下雨了。

至於在複句中的虛擬（假設）語氣主要係經由固定的句型表達，例如「如果、、、，就」、「即使、、、，也」或是「、、、，否則」等：

7. 如果我是樂透得主，我就先買棟豪宅住住。
8. 即使你化成灰，我也認得出你來。
9. 我們要有隨時應戰的準備，否則會措手不及。

相對於中文，德文虛擬語氣的表達在語句表面結構的變化上顯然複雜許多。德文中所謂的虛擬二式，乃是虛擬語氣的主要標記。而虛擬二式其實是指一種特殊的動詞型態，這個特殊的動詞型態係由動詞過去式第三人稱單數之型態為基礎型態，凡不以 e 結尾者附加 e，而音節中內含 a、au、o、u 者則變母音而成[1]（Engel 1996: 241）：

sagen －> sagte

gehen －> ging －> ginge

geben －> gab －> gäbe

[1] 例外的是助動詞 sollen 及 wollen，其虛擬二式分別是 sollte 及 wollte。

然而，由於弱變化動詞的過去式與虛擬二式其實為同一型態，以致在句中容易造成混淆，因此其虛擬二式也可以藉由 würden 加上原型動詞取代：

sagen －＞ sagte －＞ würde sagen

kaufen －＞ kaufte －＞ würde kaufen

在現代德語中，würden＋inf. 的型式因為簡單方便，早有逐漸取代虛擬二式之勢，只有 sein，haben，werden 仍多沿用其原虛擬二式，即 wäre，hätte，würde 的型態。虛擬語氣自然可能出現在現在及過去的時態裡，由於中文裡時態原本即與動詞無直接關聯，因此用以彰顯假設語氣的語氣詞、副詞或句型本身並不會受時態之影響而有所改變。但在德文中，對過去事件的推想則必須以同時能表達過去時態之虛擬二式的完成式來表達：

10. Er wäre gekommen. oder
    Er würde gekommen sein.
11. Er hätte gesungen. oder
    Er würde gesungen haben.
    （以上德文例句摘自 Duden）

2.2. 中、德文中虛擬（假設）語氣在語用層面之異同

基本上，無論是在中文或是在德文裡，虛擬（假設）語氣都是用來表達說話者對其言談內容真偽的推論。只是，中文裡的假設與德文中的虛擬在使用的範圍上卻有著些許差異。

2.2.1. 中文裡假設語氣的運用

中文裡的假設語氣，一般而言僅只是單純的表達推測、不確定甚至不存在的事實。雖然在單句中我們也經常可以接觸在平述句裡表達的推論，例如：

1. 我好久沒和他聯絡，或許他已經去德國了。
2. 也許我明天可以把這篇文章寫完。

但假設語氣也可以在願望句表達與事實相反的期待，此類的願望句通常以固定句型呈現（Qian Wencai 1985: 176f.）：

3. 要是今天沒下雨多好啊！
4. 如果我什麼都沒說就好了！

但是假設語氣更常用於複句中，因此即有所謂的虛讓句、假轉句以及假設條

件句的存在：

一、 虛讓句

所謂讓步句是指前分句中的事件（甲）原本會影響後分句所陳述的事件（乙），但乙事的成立卻完全不受甲事件之影響。其語意構成的基礎可以說是一種因果逆轉的關係（邢福義 2001：302）。讓步句又分為實讓句及虛讓句，而所謂虛讓句即是指當前分句所陳述之甲事件為非真的事實時所形成的讓步句。虛讓句主要經由連接詞「即使」、「就算」、「縱然」、「哪怕」與副詞「也」所形成的固定句型來表達，在語用上有誇大的效果（邢福義 2001：468f.），例如：

5. 即使 / 就算妳把我殺了，我也要見到他。

6. 哪怕你化成了灰，我也認得出你來。

二、 假轉句

所謂的假轉句係指經由「否則」所連結的複句而言。連接詞「否則」實由「否」與「則」複合而成，「否」先暗指一種與甲分句所陳述之事實相違背的可能性，再由「則」引出從這項假設所導出的後果。因此，此類轉折句主要是建構在一項假設上，然而此一假設其實並沒有在語表上顯現，因此只能從句子的深層結構去分析，例如：

7. 大家要預先做好防颱措施，否則損失將難以估計。

7a. 大家要預先做好防颱措施，如果大家不預先做好防颱措施，損失將難以估計。

「否則」還可以和不同的副詞組成各個語意不太相同的假轉句，如「幸虧、、、，否則」、「可惜、、、，否則」、「除非、、、，否則」、「要麼、、、，否則」等。

三、 假設條件句

舉凡陳述某項事務之成立要件的複句，我們稱之為條件句。其中指涉某項推測或假想條件者又稱為假設條件句。在中文裡最具代表的假設條件句為「如果、、、，就」或「如果、、、的話，就」。其他如「假如」、「倘若」、「假使」、「萬一」等也可以搭配「則」、「那麼」、「便」等形成假設條件句：

8. 人生如果沒有挑戰（的話），那還有什麼意思呢？

9. 萬一我從來沒遇見你，我也就無從去失去你。

10. 假使你今晨醒來，少病痛更健康，那麼你比他們更受祝福。

2.2.2. 德文中虛擬二式的運用

與一般的平述句相比，德文中虛擬二式的運用可以用例外來形容，因為虛擬

二式其實只能在一定的條件下才能被使用。簡言之，其主要功能乃在提供說話人用以標記對言談中不被其認定為確實存在，而僅只是存在於想像中的可能事件。因此，虛擬二式乃是專門用以表達「非真實性及潛在性」的語氣（Duden 1998 : 159）。虛擬二式可用於單句，也可用於複句中。

單句中的虛擬二式可指稱一個假設或推測的情況。這類句子經常有 *beinahe/ fast/ wahrscheinlich/ vermutlich/ vielleicht* 等副詞以為加強：

1. Beinahe wäre euer Unternehmen gescheitert.
2. Vielleicht wäre ein klärendes Gespräch besser als Stillschweigen.

虛擬二式也可以呈現說話者某種特定的態度，亦即當說話者刻意避免直接的、咄咄逼人的，而以問句謙和且禮貌的提出要求（如例句 3），或是表達個人的推論（如例句 4）、疑惑（如例句 5）等：

3. Würden Sie so freundlich sein, dies für mich zu erledigen?
4. Wir würden uns freuen, wenn Sie das Geld überwiesen.
5. Wäre das möglich?

除此，藉著虛擬二式說話者還可以表達對某一說法的保留態度（如例句 6），甚至於可避免使自己的論點形成定論（如例句 7）：

6. Du hast im Lotto gewonnen. — Das wäre schön.
7. Sie könnte auch einen anderen Weg genommen haben.

虛擬二式還多用來陳述一項非真的期待，例如：

8. Wenn sie（doch/nur）jetzt da wäre!

在複句中，虛擬二式最常用於條件句中。然而並非所有的條件句都得以虛擬語氣呈現，凡是以實際存在或極可能實現的事物為條件時，該條件句僅屬於一般的條件句。只有當條件的內容為非真實事件時，才用虛擬二式來表達，例如：

9. Wenn ich an seiner Stelle gewesen wäre, hätte ich gehandelt.
10. Das wäre schön, wenn ewiger Frieden herrschte.

此外，虛擬二式還可以用於讓步句中。換言之，子句所陳述的虛擬條件依然不足以改變在主句中所陳述的現況時，由連接詞 *auch wenn/ selbst wenn/ und wenn* 所引導的複句為虛擬讓步句：

11. Auch wenn man mir 100 Euro anböte, verkaufte ich das Buch nicht.
12. Roland will die Mannschaft verlassen, selbst wenn man ihm einen neuen Vertrag gäbe.

而在比較句（Vergleichsatz）及結果句（Konsekutivsatz）中，也時有虛擬二式的

蹤影（Duden 1998 : 159ff.）。例如：

13. Als ob Hans Castorp die Absicht gehabt hätte, den Stift etwa nicht zurückzuerstatten.
14. Er ist nicht so klug, als dass er alles wüsste.

（以上例句摘自 Duden）

2.3. 小結

語言既是人們傳達思想、交換訊息的工具，則言談中除真實情境的描述外，不免也會涉及些自己或他人的假想與推論。中、德文中虛擬（假設）語氣存在的緣由是相同的。然而經由上述的對比，我們可以輕易的發現，中文中的假設和德文中虛擬不但在語句的表面結構存在差異，更在語用的範圍上有著不同。

在語句的表面結構上，中文裡的假設語氣只需在一般敘述句中額外添加能夠表現假設的副詞或語氣詞即成，而複句則必須帶入固定的句型中呈現：

1. 這事會發生。
   Das wird passieren.

1a. 這事可能會發生。
   Das könnte passieren.

2. 我是樂透得主。
   Ich bin Lottogewinner.
   我捐一百萬歐元濟助貧童。
   Ich spende eine Million Euro, um armen Kindern zu helfen.

2a. 如果我是樂透得主，我就捐一百萬歐元濟助貧童。
   Wenn ich Lottogewinner wäre, würde ich eine Million Euro spenden, um armen Kindern zu helfen

從相同語意之德文翻譯可知，運用德文敘述假想和推論時必須變換動詞的形式成為虛擬二式，否則無法表達其假設的語氣。

而在語用的範疇上，除了假想和推論，德文中的虛擬二式還能表達說話人提出請求或表達意見時所持的謙沖、謹慎甚至保留的態度，在中文裡的假設則沒有相對應的功能。反而是在表達轉折、讓步及條件關係的複句中，無論中文、德文都有虛擬（假設）的運用。

但若以條件句為例，再深入地比較中文條件句中的假設與德文條件句中的虛

擬，不難發現中文條件句中假設的運用要遠比德文條件句中虛擬的運用廣泛且頻繁許多。因為德文條件句中的虛擬就只能用於非真實條件的陳述，而在中文裡除了非真實條件外，就連事實存在的事物也可藉經「假設化」在假設條件句中呈現。換言之，即使是像「如果、、、，就」這種句型，其句式上所標明的虛和客觀實際的虛其實並沒有絕對的必然關係，例如：

3. 如果你把水加熱到 100 度，水就會沸騰。（推斷）

4. 如果你不會游泳，千萬不要去泛舟。（建議）

5. 如果妳把全部的心神都放在他身上，那就太不值得了。（評論）

6. 如果我沒有認錯的話，她就是名模林志玲。

（實證：以假設分句來誘發結果句，以便落實說話人的某種結論。）

從上面四個例句的語境可知，說話人明知某事物是事實，卻依然藉用假設句式以實當虛，以達強調所說條件的目的（邢福義 2001:503）。

事實上在中文裡，多半的人習慣用「如果、、、，就」取代表達充分條件的句型「只要、、、，就」：

7. 只要坐飛機，三小時內就可以到高雄。

7a. 如果坐飛機，三小時內就可以到高雄。

但這並不代表這兩種句型可以在任意的情況下互換，當說話者以絕對的事實為條件時，「只要」是不能換成「如果」的：

8. 只要我有一口氣在，此仇就不能不報。

*8a. 如果我有一口氣在，此仇就不能不報。

而當說話人要表達其內心的假設時，「如果」是不能換成「只要」的（邢福義 2001:106ff.）：

9. 如果沒有他的陪伴，等待的日子將會非常難熬。

*9a. 只要沒有他的陪伴，等待的日子將會非常難熬。

正因如此，漢語語法學者呂叔湘才主張不去區分條件句與假設句，而把所有這類句子「總稱為假設句，把假設之辭稱為條件，假設的後果簡稱為後果，兩者之間的關係稱為條件關係」（呂叔湘 1975：414）。

3．德文系學生運用德文虛擬語氣之錯誤分析

依據「習慣理論」（Behaviorismus, Bußmann 2002:120 & Fervers 1983:12,13），在學習過程中一般人會把第一次學得的知識及經驗運用在其他類似的、新的學習境況

中。就語言的學習而言，母語中的文法規則是每個人最先接觸、習得，而且能夠充分掌握、靈活運用的，故人們在學習其他外語，遇到相類似的語言現象時，就常會引用自己熟悉的語言規律，此一干擾現象往往導致外語運用的錯誤甚至外語學習的障礙。

由於虛擬（假設）語氣同時存在於中、德文中，因此，我們大膽提出下列假設，並採行錯誤分析法予以印證：

1. 因中、德文間在虛擬語氣之語法表面結構完全不同，初期必然造成學生在學習的困境。然此類因語法表面結構不同所造成的錯誤，會隨著學生學習時間的延長而有所改善。
2. 因中、德文在虛擬語氣之使用範圍上有相似亦有相異之處，母語的干擾尤其會出現在兩者在運用有所差異時。這種因母語的干擾所造成的錯誤，卻不容易經由學生學習時間的加長有所改善。

3.1. 受測學生群

本次受測學生合計 60 人，分為兩個小組，每組 30 人。第一組為德文系三年級學生，第二組為德文系四年級學生。該等學生皆以中文為母語，英文為第一外語，自進入德文系後開始學習德文，截至受測日為止，分別修習德文時間為 2 年 9 個月及 3 年 9 個月。

所有的受測學生都是在大學德文系接受德文教學，學習科目計有德文讀本、文法、會話、德文作文及翻譯等。雖然經由德國影片欣賞、收聽德文教學 CD、閱讀德文書刊雜誌及網際網路資訊等可以取得與德國語文有關的知識，但受測學生主要的學習管道仍是學校課堂，尤其是實際的德文聽、說幾乎只有在學校課堂中才有機會練習。

此外，基於在學習語言國（德國）居留達六個月以上者，外在德語環境對其德語運用能力之影響已經遠超出課堂的學習（Fervers 1983: 81），特別將曾以交換學生身分赴德進修之學生排除在本次受測學生之外，以確保能獲得較為客觀、精確的分析資料。

3.2. 錯誤分析語料來源

錯誤分析的語料來源不外是受測者之口語對話、作文、文章複述及文句翻

譯，其中又以翻譯最受研究者的喜愛。由於從事翻譯必須具備有特殊能力，亦即能利用不同的文字技巧將一定型態，風格之文句，在保持句意完整的前提下，以另一種語言重新組合後表達之。再加上在一定時間的壓力下，譯者容易遷就外語語法規則（Fervers 1983: 83）。因此，譯文的良窳並不能完全代表外語學習者的學習成績。更何況，用以測試翻譯的字句與篇章多半為比較偏向知性的書面語，而非一般運用於言談交際之日常口語，故以翻譯為語料的分析結果難免失之偏頗。即便如此，相較於其他獲取分析語料的方式，翻譯仍是具有下列優點（Fervers 1983: 82ff.）：

a. 翻譯可以提供受測者一定的表現空間，以呈現其外語運用的基本能力，而文章複述等則經常會發生因為受測學生根本沒有或只部份了解外文原文，而導致複述原文的錯誤。

b. 從會話或作文中擷取的錯誤文句，經常因為根本無法確認受測學生實際想要表達什麼，而無法明確的定義或歸類錯誤。

c. 可排除受測者自記憶中把聽到或讀過的文句當成自己的句子重複運用。

基於上述，本次研究也採翻譯為蒐集錯誤分析語料的來源。換言之，本次受測學生都必須在 30 分鐘內完成一份將中文翻譯成德文的測試卷。又因為在複句運用的範疇裡，中文複句的假設語氣與德文複句的虛擬有較多的相似處，因此這份測試卷以 12 個中文複句的翻譯為主，其中涵蓋了 5 個一般條件句、3 個假設條件句、2 個虛讓句以及 2 個假轉句：

1. 如果我有空，就一定來看你。（一般條件句）
   Wenn ich Zeit habe, besuche ich dich bestimmt.
2. 如果我是百萬富翁，我就買下一整座城堡。（假設條件句）
   Wenn ich Millionär wäre, würde ich mir ein Schloss kaufen.
3. 你不乖，我就不給你糖吃了！（一般條件句）
   Wenn du nicht artig bist, gebe ich dir keine Bonbons.
4. 幸好我們提早出門，否則一定趕不上這班火車。（假轉句）
   Gott sei Dank sind wir früher aus dem Haus gegangen, sonst hätten wir den Zug bestimmt verpasst.
5. 只要我還活著，就不准你嫁給他。（一般條件句）
   Wenn ich am Leben bleibe, darfst du ihn nicht heiraten.
6. 如果下午不下雨，咱們就散步去。（一般條件句）
   Wenn es nachmittags nicht regnet, gehen wir spazieren.

7. 除非你來接我，否則我不去。（假轉句）
   Ich gehe nicht hin, es sei denn, dass du mich abholst.
8. 即使你出再高的價錢，我也不賣這幅畫。（虛讓句）
   Ich verkaufe dieses Bild nicht, selbst wenn du mir noch so viel Geld dafür bietest.
9. 就算妳的頭髮全白了，我也認得出你來。（虛讓句）
   Selbst wenn deine Haare schlohweiß geworden wären, hätte ich dich trotzdem erkannt.
10. 倘若一個人能做自己的主人，就太棒了。（假設條件句）
    Wie schön wäre es, wenn man sein eigener Herr wäre.
11. 如果你早來兩天，就可以見著李琳了。（假設條件句）
    Wenn du vor zwei Tagen gekommen wärst, hättest du Li Lin noch angetroffen.
12. 如果你早點來，還可以見著他。（一般條件句）
    Wenn du ein bisschen früher kommst, triffst du ihn noch an.

3.3. 錯誤定義及分項描述

由於本次測驗旨在了解德文系學生在學習德文虛擬二式後，實際運用的能力。因此，在本項分析中所謂的「錯誤」僅限於直接涉及德文虛擬二式之相關錯誤。至於學生在翻譯時拼錯的詞彙、錯用的冠詞、介詞等均不列入「錯誤」的計算中。根據這個定義，在本項分析中的所謂「錯誤」計有下列九類：

1. 無法構句，即學生根本無法將中文句子翻譯成德文時。
2. 學生應在德文句中運用虛擬二式而未運用。例：
   * Wir gehen früher aus, sonst erreichen wir nicht den Zug.
   （幸好我們提早出門，否則一定趕不上這班火車。）
3. 學生無須在德文句中運用虛擬二式卻運用之。例：
   * Wenn du nicht artig wärst, würde ich dir keine Bobons geben.
   （你不乖，我就不給你糖吃了！）
4. 學生錯用動詞虛擬二式之型態。例：
   * Wenn ich Millionär sein würden, würden ich ein Schloss kaufen.
   （如果我是百萬富翁，我就買下一整座城堡。）
5. 學生錯用動詞虛擬二式之時態。例：
   * Wenn du zwei Tage früher kommen würdest, könntest du Li Lin sehen.

（如果你早來兩天，就可以見著李琳了。）

6. 動詞在句中的位置錯誤。例：

* Wenn man wäre sein Herr, es würde gut sein.

（倘若一個人能做自己的主人，就太棒了。）

7. 學生在複句中未使用關聯詞。例：

* Du bist nicht artig, gebe ich dir keine Bobons.

（你不乖，我就不給你糖吃了！）

8. 學生在複句中錯用關聯詞。例：

* Obwohl du einen höheren Preis gegeben hast, verkaufe ich das Bild nicht.

（即使你出再高的價錢，我也不賣這幅畫。）

9. 關聯詞在複句中的位置錯誤。例：

* Ihre Haare obwohl weiß worden sind, kann ich dich auch kennen.

（就算妳的頭髮全白了，我也認得出你來。）

3.4. 錯誤數據統計

經統計，本次測驗總計蒐集到 720 個句子，其中包含有 610 個錯誤。其表列如次：

句型 / 錯誤類型	轉折句 120（100%）		條件句 480（100%）		讓步句 120（100%）		分項合計		總計 720 (100%)
無法構句	德三	40	德三	32	德三	40	德三	112	
	德四	20	德四	19	德四	18	德四	57	169
應在德文句中運用虛擬二式而未用之	德三	6	德三	32	德三	0	德三	38	
	德四	12	德四	27	德四	8	德四	47	85
無須在德文句中運用虛擬二式卻用之	德三	7	德三	62	德三	7	德三	76	
	德四	5	德四	61	德四	5	德四	71	147
錯用動詞虛擬二式之型態	德三	0	德三	12	德三	1	德三	13	
	德四	6	德四	6	德四	3	德四	15	28

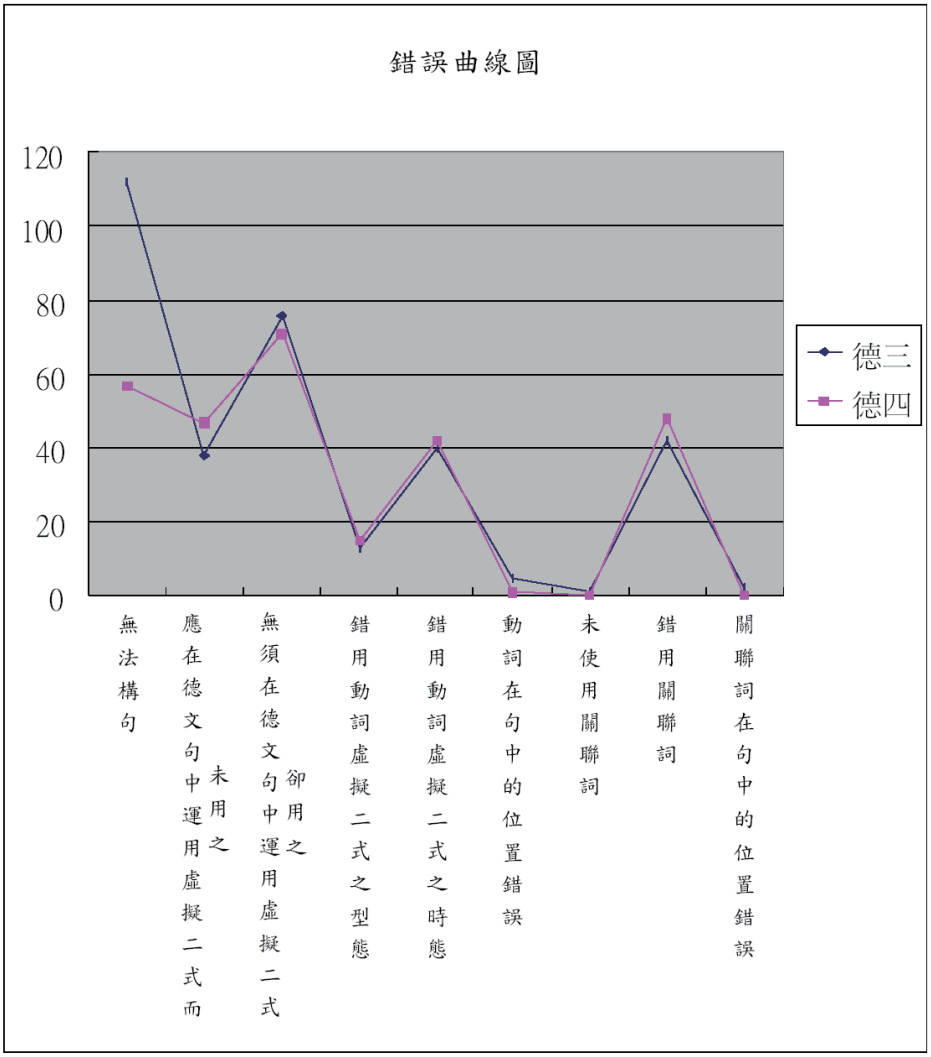
錯用動詞虛擬二式之時態	德三	**8**	德三	**30**	德三	**2**	德三	**40**	**82**
	德四	**11**	德四	**17**	德四	**14**	德四	**42**	
動詞在句中的位置錯誤	德三	**0**	德三	**5**	德三	**0**	德三	**5**	**6**
	德四	**0**	德四	**1**	德四	**0**	德四	**1**	
未使用關聯詞	德三	**0**	德三	**1**	德三	**0**	德三	**1**	**1**
	德四	**0**	德四	**0**	德四	**0**	德四	**0**	
錯用關聯詞	德三	**11**	德三	**8**	德三	**23**	德三	**42**	**90**
	德四	**23**	德四	**2**	德四	**23**	德四	**48**	
關聯詞在句中的位置錯誤	德三	**0**	德三	**2**	德三	**0**	德三	**2**	**2**
	德四	**0**	德四	**0**	德四	**0**	德四	**0**	
合計	德三	**72**	德三	**178**	德三	**73**	德三	**323**	**610（85%）**
	德四	**77**	德四	**139**	德四	**71**	德四	**287**	

若將兩組分開計算，則第一組德文系三年級同學共 30 人，合計 360 個句子中總共蒐集到 323 個錯誤。其中，無法構句數為 112，應在德文句中運用虛擬二式而未運用者有 38 個錯誤，無須在德文句中運用虛擬二式卻用者有 76 個錯誤，錯用動詞虛擬二式之型態有 13，學生錯用動詞虛擬二式之時態有 40，動詞在句中的位置錯誤有 5 個錯誤，有 1 人未使用關聯詞，42 人錯用關聯詞，2 人錯置關聯詞在句中的位置。

第二組德文系四年級同學同樣有 30 位，合計 360 個句子中計有 287 個錯誤。其中，無法構句者 57，應在德文句中運用虛擬二式而未運用者 47，無須在德文句中運用虛擬二式卻用者 71，錯用動詞虛擬二式之型態者 15，學生錯用動詞虛擬二式之時態有 42，有 1 個動詞虛擬二式在句中的位置錯誤，無人未使用關聯詞，也無人在句中用錯關聯詞的位置，但錯用關聯詞者有 48 人。

德三、德四之各項錯誤並比之曲線圖如次：

圖一



3.5. 錯誤類型分析

根據本項錯誤分析之統計資料，720 個句子中竟有高達 85%（610 個錯誤）的錯誤率，足見我德文系學生在學習德文虛擬二式上之困難度。

然而，仔細比較德文系三年級及四年級學生所犯之分項錯誤，其實學生在運用德文虛擬二式的能力上已有進步。其中又以在完全不能構句的分項裡，與德三同學的 112 個案例，佔總數 16%相比較，德四同學不能構句的比率已降至 8%（57 個案例）最為顯著。但就各種複句間虛擬二式的運用來看，轉折句及讓步句的錯

誤率無論是德三或是德四學生都維持在屬於高錯誤率的 59% 至 64% 之間，可見直到四年級，半數以上的學生仍然對轉折句及讓步句的運用無法掌握。至於條件句，德三、德四學生的錯誤比例分別落在 37% 與 29%；而當前廣為使用的教材如 Themen Neu 等對虛擬二式運用的介紹均以條件句為主。因此，我們也以條件句為主要範疇，進一步比較與分析德三、德四同學的各項錯誤：

一、 統計數字顯示，條件句是德文系同學熟悉的句型，因此不能構句的情形並不太多，只佔 480 個條件句中的 7%（德三）及 4%（德四）。此外，同學也都能掌握引導條件句的關聯詞 — 雖然所有受測同學都只用了關聯詞 *wenn* 。凡是與關聯詞相關的錯誤，包括未使用、錯用關聯詞及錯置關聯詞在句中的位置等，德三與德四合計只有 13 例，佔條件句總錯誤量（317）的 4%。

二、 德文系同學對動詞現在式虛擬二式的型態也還算能掌握。即使德三同學仍有 12 例的錯誤，但德四同學已進步到只剩下 6 例的錯誤，足見長時間的學習、反覆的練習有助於學生克服德文動詞在型態上有所變化所引起的學習障礙。然而當時態有所轉換時，也就是所要表達者乃為過去非真的條件時（測驗卷中第 11 句），所有的德三同學以及一半以上的德四同學都沒能在句中呈現正確的時態。這無非是受到中文雖然也能表述過去的事件，但卻沒有用以標示時態的字面標誌，而僅以副詞或「了」來表達動作的完成的影響，而忽略了在德文動詞的字面上具體的呈現時態。

三、 中文裡的複句係由關聯詞連接兩個語意上有邏輯關係的單句而成，被連接的兩個單句並不會因此改變原有的句子結構。德文則不然，由關聯詞所引導的分句其詞序上會有所改變，亦即分句的動詞必須置於分句的句尾。初學德文複句者經常犯的錯誤之一便是沒有將動詞移位，然此項錯誤在本次測驗中已不再是使德三、四同學頭痛的問題，學習成效值得肯定。

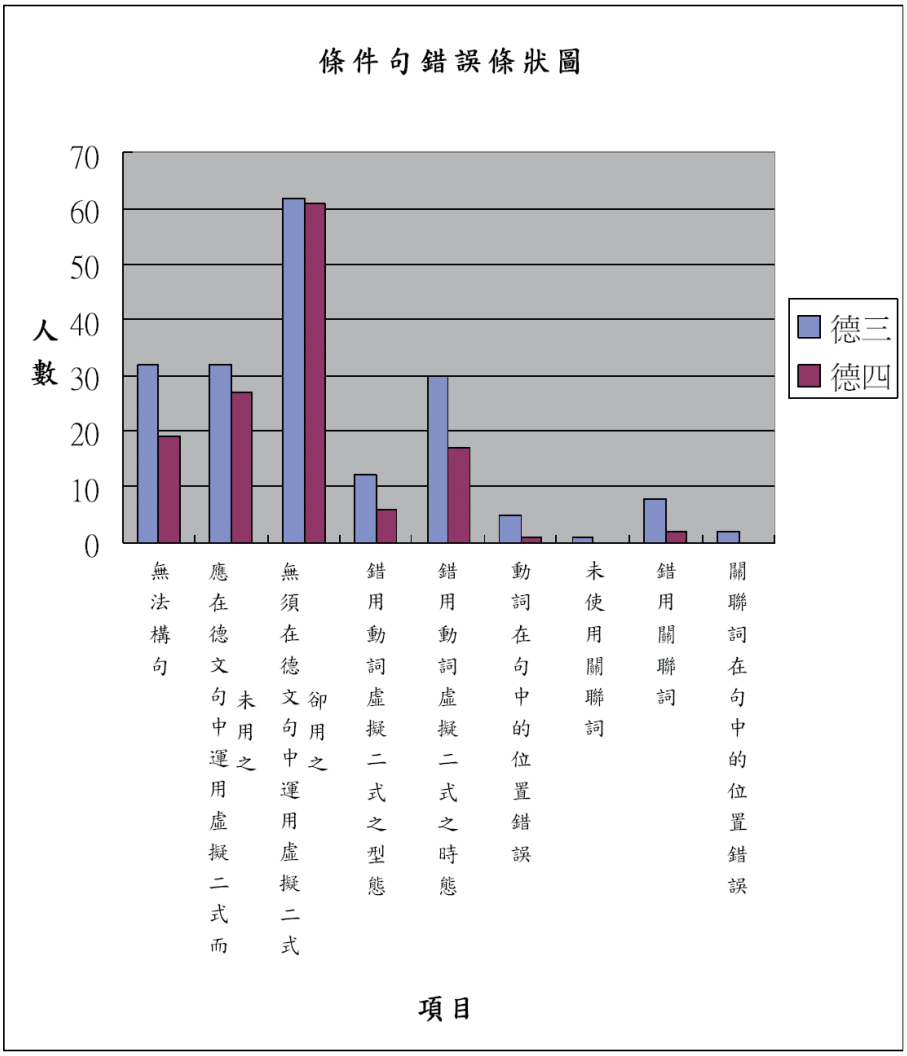
四、 經由圖二我們可以清楚的辨識出德文系同學在應用德文條件句時，最大的障礙實在於無法清楚的區辨運用虛擬二式的正確時機。依據上述統計資料，德三、德四學生在應該在德文句中運用虛擬二式而未運用的項目合計有 59 例錯誤，佔錯誤總數的 19% 。至於學生無須在德文句中運用虛擬二式卻運用之錯誤更高達 123 例，佔錯誤總數的 39% 。更關鍵的是此類錯誤應自學生開始學習德文條件句及虛擬二式時就已經存在，然而經過多年學習，學生依舊無法改善其失誤狀況，這點可由德三、德四學生在上述兩項分項錯誤的數字分別為 32 與 27 以及 62 與 61 可知。

經由上述分析，我們已然能夠印證前述假設。換言之，中、德文間虛擬（假設）語氣之語法結構的完全不同，雖然在初期會構成學習者的學習困境，但此類錯誤只要經過重覆不斷的練習就能有所突破。然而由於中、德文使用虛擬（假設）語氣情境的不同所引發的錯誤，若非深入理解、辨別這兩者間差異的所在，而僅借助德文虛擬二式的練習，其實無法真正的協助學習者在獨立運用德文時，擺脫母語的干擾，達到正確運用德文虛擬二式的能力。

學生之所以常在無須運用虛擬二式的文句中運用虛擬二式，其實無非是受到中文假設句「如果、、、，就」的廣被運用的影響。因為既然是假設句，學生自然會在德文構句時想到運用虛擬二式來表達，只不過中文裡的「如果、、、，就」事實上還包括了以實當虛的條件句。而此類假設句因為並非陳述一項非真的條件，故在德文翻譯中就無需使用虛擬二式。

解決這項困境的方式自然是明確的辨別中文裡「如果、、、，就」此類假設句所陳述內容的真偽：亦即可以還原成「只要、、、，就」的「如果、、、，就」句子因為是充分條件句，在翻譯時德文時自然不需使用虛擬二式。如此應較能避免因中文慣用「如果、、、，就」等句式，而使學生直接將之認定為假設句進而在德文句中運用虛擬二式的錯誤。

圖二



4. 結語

在一片全球化的浪潮中，外語是現代人必備技能之一。只是許多人不了解本國民族與外語民族在文化、思維方式上的差異以及這種差異對語言本身和對語言使用上的影響，以致經常從本國文化出發去理解外語的語法、語用規律，進而在從事跨文化溝通時，採用本族文化加上外族語言的方式去運用外語，其中的謬誤自然難可免。

其實外語教學的各門課程都應建立在本族語與外語比較的基礎上，雖然兩種語言的對譯練習也不宜作為課程的主要內容，除非是翻譯課，但是這種比較能夠

揭示兩種語言之間的差異，以便確立學生的學習難點卻是不容忽視的。只是語言間的差異除了語言本身結構上的不同之外，還有更深層的的原因：

「Das Problem besteht aber nicht nur in der Fehlerkorrektkur selbst, sondern auch in der Frage, welches die Norm für den „richtigen“ Sprachgebrauch ist, zumal sich die Sprache ständig wandelt.」（Gross 1998:9）

於是單純的比較其實不能解決問題，重覆練習與本國語相異的外語語表結構更無助於外語使用錯誤的改善。中、德文條件句中虛擬及假設的運用即是一個例證。

由於中文條件句中假設的運用遠比德文條件句中虛擬的運用廣泛且頻繁，因此，偏好以事實存在的事物經「假設化」在假設條件句中呈現的語用習慣，原本就比較容易造成以中文為母語者在學習運用德文條件句及虛擬二式時出現錯誤，倘若再加上學習者在學習德文虛擬二式時又多是從德文出發，尤其著重練習德文動詞虛擬二式形式變化以及由 *wenn* 所引導的假設條件句的構句，那麼以中文為母語的德文學習者在運用德文條件句中虛擬時，只要存有「似乎很相似」和「似乎完全相同或對等」等這些模糊攏統的感覺，甚至是錯覺，而未仔細推敲中文上下文脈中的時間和邏輯關係，更未將所有的「如果、、、，就」句型細加區分為假設句及以實當虛的充分條件句，進而直接對比為由 *wenn* 所引導的假設條件句，同時援用虛擬二式，則母語對外語學習造成的障礙、干擾根本無可避免。據此，唯有對語言現象，包括語意與語用的問題加以解釋，才能達到最有效率的外語教學與外語學習。

對比分析及外語教學間的關係當然多於本文所能涵蓋與討論的。本文的目的不過是藉比較指出一些因對語法表面結構以外之研究不足而被忽略的教學重點，並希望能拋磚引玉喚起更多討論與研究，以促使在台灣德文教與學的蓬勃發展。

本論文於 2006 年 9 月 6 日通過審查。

引用書目：

Bußmann, H.（2002）, *Lexikon der Sprachwissenschaft*, Stuttgart: Alfred Kröner Verlag.

Duden Band 4（1998）, *Die Grammatik*, Mannheim: Dudenverlag.

Engel, U.（1996）, *Deutsche Grammatik*, Heidelberg: Julius Groos Verlag.

Fervers, H.（1983）, *Fehlerlinguistik und Zweitsprachenerwerb*, Geneve: Librairie Droz S.A.

Fries, C.（1945）, T*eaching and learning English as a foreign language*. Ann Arbor.

Gross, H.（1998）, *Einführung in die germanistishe Linguistik*, Müchen: indicium Verlag.

Lado, R.（1971）, *Linguistics across cultures*, 10. Aufl. ,University of Michigan Press.

Nickel, G（1972）, *Fehlerkunde*, Berlin: Cornelsen-Velhagen & Klasing.

Qian, Wencai（1985）, *Chinesisch-Deutsche Kontrastive Syntax*, Hamburg: Helmut Buske Verlag.

北京大學中文系（1996），《現代漢語虛詞例釋》，北京：商務印書館。

呂叔湘（1999），《現代漢語八百詞》，北京：商務印書館。

（1975），《中國文法要略》，台北：文史哲出版社。

邢福義（2001），《漢語複句研究》，北京：商務印書館。

戚雨村，＜語言對比和文化對比」＞，王福祥（1992），《對比語言學論文集》，北京：外語教學語研究出版社。

徐陽春，＜複句關係的語言、邏輯考察＞，紹興文理學院學報 Nr.19/3, 1999/9, S. 32-38.